

Sant Joan de Caselles

■ Un dia, en passar per Canillo, un traçiner notà una estranya dringadissa en balancejar-se uns infants damunt un mur. Intrigat per l'origen del soroll, hi tornà al vespre i trobà sota una pedra tres olles plenes de monedes d'or. Celebrà la troballa amb la seva dona, encara que, honorat com era, dubtava si apropiat-se de les monedes o no. El capellà a qui es confià li recomanà mostrar la seva gratitud obsequiant amb la meitat de l'or al primer captiu que truqués a la seva porta. Així ho va fer aquell bon jan, però, sense saber-ho, regalà les monedes a la seva dona, que s'havia vestit de piablau. El capellà havia tingut la mateixa pensada, però no la rapidesa de la (presumpta) necessitada. Quan s'assabentà de l'engany, el traçiner decidí donar la seva part per edificar l'església de Sant Joan de Caselles, just a l'indret on havia trobat les olles.

■ Un día, al pasar por Canillo, un porteador percibió un extraño tintineo al balancearse unos niños sobre un muro. Intrigado por el origen del ruido, regresó al anochecer y encontró bajo una de las piedras tres ollas repletas de monedas de oro. Celebró el hallazgo con su mujer, aunque, honrado como era, dudaba en adueñarse de las monedas. El cura a quien se confió le recomendó mostrar su gratitud obsequiando con la mitad del oro al primer mendigo que llamara a su puerta. Así lo hizo el buen hombre, pero, sin saberlo, regaló las monedas a su mujer, quien se había vestido de mendiga. También el cura había tenido la misma idea, pero no la rapidez de la (presunta) necesitada. Al enterarse del engaño, el porteador decidió donar su parte para edificar la iglesia de Sant Joan de Caselles, justo ahí donde había encontrado las ollas.

■ Un beau jour, en passant par Canillo, un porteur entendit un tintement curieux alors que des enfants se balançaient sur un mur. Intrigué par ce bruit, il revint à la tombée du jour et trouva sous l'une des pierres trois marmites remplies de pièces d'or. Il célébra l'heureuse trouvaille avec sa femme. Cependant, en honnête homme, il ne savait pas s'il devait garder le trésor pour lui. Le curé à qui il se confia lui recommanda de montrer sa gratitude en offrant la moitié du butin au premier mendiant qui viendrait frapper à sa porte. Le gentilhomme s'exécuta sans savoir qu'il offrit les pièces à sa propre femme, qui s'était déguisée en mendicante. Le curé eut la même idée, mais ne fut pas aussi rapide que l'autre (soi-disant) indigente. Une fois la supercherie découverte, le porteur décida d'offrir l'autre moitié au profit de la construction de l'église de Sant Joan de Caselles, à l'endroit même où il avait trouvé les marmites.

■ One day, while passing through Canillo, a carrier noticed a strange tinkling noise as some children were swinging on a wall. Curious to find the cause of the noise, he returned to the place that evening and found, under a stone, three pots full of gold coins. He celebrated his find with his wife, though, honest man as he was, he hesitated about claiming the coins as his own. He eventually confided in the priest, who advised him to show his gratitude by giving away half the gold to the first beggar who called at his door. That is exactly what the good man did. However, unknowingly, he had given the coins to his own wife, who had dressed up as a beggar. The priest had also had the same idea, but did not get there quick enough as the (supposed) needy woman. Upon learning of the trick, the carrier decided to donate his share to the work of the Church of Sant Joan de Caselles, which stands exactly on the spot where he first found the pots.

Sentiu alguna moneda amagada en balancejar-vos damunt el disc?

¿Oís alguna moneda escondida al balancearos sobre el disco?

Entendez-vous le tintement de pièces d'or cachées lorsque vous vous balancez sur le disque?

Can you hear any hidden coins when you ride on the disc?

